

## Posudek na magisterskou práci

Autor: Daniela Šašková  
Titul: Valenín García Yerba a jeho přínos vývoji translatologie  
Rok: 2008  
Počet stran: 93

Magisterskou práci tvoří 12 částí, z nichž nejvýznamnější je kapitola pátá.

V úvodní části autorka jasně a logicky zdůvodňuje volbu tématu a uvádí hlavní cíle předkládané práce.

Téma práce si autorka vybrala mj. také proto, že, i když je práce V.García Yerby známa a oceňována, nebyla dosud systematicky popsána.

Jako pracovní metodu si zvolila kriticko-analytický postup. Analýzu zaměřila na problematiku jednotlivých translatologických problémů v jejich vývoji. Tento přístup se ukázal být velmi přínosným. Umožňuje, aby čtenář získal přehled o vývoji teoretických a praktických přístupů k translatologickým otázkám týkajícím se např. překladu literárních děl z klasických jazyků, vyhledávání informací právě ve vztahu k literárnímu překladu, typům překladu obecně atd.

V souladu se zájmem V.García Yerby o vztah lingvistiky a překladu věnuje i autorka této otázce značnou pozornost. Konstatuje, že španělský teoretik a překladatel „klade na lingvistiku až přílišný důraz a věnuje jí i značnou část práce Teoría y práctica de la traducción“ (str. 32). Z toho vyplývá velká pozornost věnovaná vztahu mezi překladem a obohacováním jazyka, zvláště jeho lexikální stránky.

Ve své předkládané magisterské práci autorka věnuje pozornost i další činnosti V.García Yerby, již je péče o vzdělávání překladatelů ve Španělsku.

I když v centru zájmu V.García Yerby byl především literární překlad, podílel se jakožto editor dvou titulů i na překladu odborném. Autorka zde správně vystihla odlišnost hodnocení literárního a odborného překladu, zdůvodnění, k němuž dospěl ve svých dílech analyzovaný španělský teoretik.

V dalších podkapitolách se autorka věnuje dalším oblastem zájmu V.García Yerby, a to kritice překladu, dějinám překladu v jeho pojetí.

Tématem šesté kapitoly je recepce díla V.García Yerby. Cituje ohlasy nejen tištěné. Plně využila všech možností, jež nabízí internet.

V části věnované bibliografii oceňují třídění na primární a sekundární zdroje a dále pak členění na monografie a odborné články a články v tisku. Přínosem pro všechny zájemce o danou problematiku je uvedení příslušných internetových adres.

Kladně hodnotím i ten fakt, že autorka důsledně uvádí za českými translatologickými termíny i jejich španělské ekvivalenty.

V souvislosti s hodnocením a analýzou práce V.García Yerby se nabízí otázka, jestli bychom mohli v dějinách české translatologie najít osobnost podobnou jak zájmem, tak významem jako má V.G.Y. ve španělském prostředí?

Závěrem je možno konstatovat, že předkládaná magisterská práce splňuje požadavky na zpracování jak rozsahem, poměrem mezi úvodní, rešeršní částí a vlastní prací, tak úrovní zpracování.

Předběžně navrhuji klasifikovat předloženu magisterskou práci jako v ý b o r n o u.

Praha, 8.9.2008

